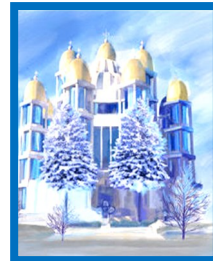


**УКРАЇНСЬКА ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ПАРАФІЯ  
СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА  
ST. JOSEPH THE BETROTHED**

**UKRAINIAN GREEK-CATHOLIC CHURCH  
5000 N CUMBERLAND AVE, CHICAGO, IL 60656**

**773-625-4805 WWW.STJOSEPHUKR.COM STJOSEPHUCC@GMAIL.COM**



**VERY REV. FR. MYKOLA BURYADNYK -PASTOR**

**VERY REV. FR. BOHDAN NALYSNYK - ASSOCIATE PASTOR**

**Rev. Fr. Andriy Delisandru –Assoc Pastor**

**REV. PROTODEACON MARKO KRUTIAK**

**INTENTIONS**

**SUN JAN 14TH — VENERABLE MARTYRS OF SINAI; E-APOSTLE NINA**

**8:00 AM** - Pray for the Seniors of the parish;  
In Health & blessing: Oleh, Illya, Olha, Olesya, Yevdokiia, Ihor Halyna, Ivan, Oksana, Maryna, Mykola, Arden, Marlow, Ihor, Karolina; Ihor, Mariya, Yosyf, Francis, Levko, Hann, Andriy

**9:30 AM** - Health: Pray for the soldiers in Ukraine; In memory: For all the children who died in Ukraine

**11:30 AM** - Pray for the youth of the parish; Health: Ana, Maia, Lucas, Sasha; In memory: +Mykhailo

**6:00 PM** - Pray for the sick and shut-ins of the parish

**MON JAN 15TH —VENERABLE OF THEBES & JOHN THE HUT DWELLER**

**9:00 AM** - Pray for the poor and underprivileged

**TUES JAN 16TH — VENERATION OF THE CHAINS OF THE APOSTLE PETER**

**9:00 AM** - For peace in Ukraine

**WED JAN 17TH —VENERABLE ANTHONY THE GREAT**

**9:00 AM** - Pray for a quick end to the war in Ukraine

**THURS JAN 18TH - HIERMARTYRS ATHANASIOUS & CYRIL OF ALEXANDRIA**

**9:00 AM** - Pray for the sick and shut-ins of the parish

**FRI - JAN 19TH — VENERABLE MACARIUS OF EGYPT**

**9:00 AM** - For the hungry and homeless of the streets

**SAT - JAN 20TH - VENERABLE EUTHEMIUS**

**9:00 AM** - In memory: +Roman Urytsky, +Nataliia, +Zenovij, +Mykola, +Bohdan, +Bohdan, +Ivan, +Volodymyr, +Mykhailo, +Oleh, +Mariia, +Mykhailo, +Dmytro, +Vasyl, +Paraska, +Docya, +Mykola, +Hafia, +Mariia, +Mariia, +Kateryna, +Mykola, +Dmytro, +Kasya, +Vasyl, +Nataliia, +Dariia, +Serhij, +Liuba, +Ivan, +Mykhailo, +Liuba, +Yuliya, +Stefaniia, +Halyna

**CANDLES FOR JANUARY 2024**

**Memorial Candles**

\*In loving memory of all family (*Halyna*)

\*In memory of the fallen soldiers in Ukraine

**Perpetual Oil Lamp**

\* Available

**Lady of Hoshiw Shrine**

\* Available

\* Available

**Mother of God Shrine**

\* Good health for the Charuk Family

**Iconostas Icon Vigil**

**Christ the Teacher**

\* Available

\* Available

**Mother of God**

\* In thanksgiving for health (*Halyna*)

\* Available

**St. Joseph the Betrothed**

\* Available

\* Available

**St. Nicholas the Wonderworker**

\*Health Blessings to the fighting soldiers of Ukraine

\* Available

**Our Lady of Protection**

\*Health for Andy & Riley as they serve our country

\* Available



14-січня 2024

Луки 13:10-17

## Ісус зцілює жінку в суботу

Одного дня Ісус навчав у синагозі. Це була субота, день тижня, коли євреї відпочивають і поклоняються Богу. Там була хвора жінка. Вона хворіла 18 років! Хвороба змусила її зігнутися.

Коли Ісус побачив її, Він її покликав. Ісус сказав: «Жінко, ти - здорова!» Він поклав на неї руки. Вона відразу змогла випрямитися! Жінка прославляла Бога за її зцілення.

Начальник синагоги побачив це і дуже розлютився на Ісуса за те, що Він зцілив жінку в суботу. (Пам'ятайте, євреї відпочивають у суботу.) Тож правитель сказав людям: «Є ще шість днів тижня для роботи. Приходьте зцілятися в ті дні, а не в суботу!»

Але Ісус сказав йому: «Хіба ти не відв'язуєш свого вола або осла від ясел і не водиш його на водопій в суботу? Це теж робота! Якщо ви можете працювати, щоб ваша тварина могла пити, чи не варто цю жінку звільнити від хвороби в суботу?»

Коли Ісус сказав це, його вороги були засоромлені та збентежені. Але люди були дуже щасливі через усі чудові речі, які робив Ісус

1. Що робив Ісус на початку історії?

2. Що Ісус сказав жінці?

3. Що сталося потім?

4. Начальнику синагоги не сподобалося те, що зробив Ісус. чому?

5. Чи є у вас домашні тварини чи знаєте когось із них?

6. Якби домашня тварина застрягла в норі або потребувала якоїсь допомоги, чи допомогли б ви їй, навіть якщо це була субота?

7. Ісус сказав настоятелю синагоги, що зцілювати в суботу не погано, тому що зцілення є добрим і походить від Бога. У будь-який день тижня ми можемо молитися за себе та тих, кого ми знаємо, хто потребує зцілення.

JANUARY 14, 2024

LUKE 13:10-17

## JESUS HEALS A WOMAN ON THE SABBATH

One day, Jesus was teaching in a synagogue. It was the Sabbath, the day of the week when Jewish people rest and worship God. There was a woman there who was sick. She had been sick for 18 years! Her sickness made her bend over.

When Jesus saw her, He called to her. He said, "Woman, you are well now!" He laid His hands on her. Right away she could stand up straight! The woman praised God for healing her.

The ruler of the synagogue saw this and got very angry with Jesus because He healed the woman on the Sabbath. (Remember, Jews rest on the Sabbath.) So the ruler told the people, "There are six other days in the week to work. Come to be healed on those days, not the Sabbath!"

But Jesus said to him, "Don't you untie your ox or donkey from its manger and lead it to water on the Sabbath? That is work too! If you can work so your animal can drink, shouldn't this woman be set free from her sickness on the Sabbath?"

When Jesus said this, His enemies were ashamed and embarrassed. But the people were very happy because of all the wonderful things that Jesus was doing .

## WHAT DO YOU THINK?

1. What was Jesus doing when the story begins?

2. What did Jesus say to the woman?

3. What happened then?

4. The ruler of the synagogue didn't like what Jesus did. Why?

5. Do you have any pets, or know someone that does?

6. If a pet was stuck in a hole, or needed some kind of help, would you help them, even if it was the Sabbath?

7. Jesus told the ruler of the synagogue that it was not wrong to heal on the Sabbath, because healing is good, and comes from God. Any day of the week, we can pray for ourselves and those we know, who need healing.



КНИГА ПСАЛМІВ  
ПСАЛОМ 2 ЦАРСТВО ХРИСТОВЕ

НЕ ПІДПИСАНИ У ЄВРЕЇВ.

У першій частині псалма (1–9) Давид висловлює подив і жаль, що царі землі повстали проти Бога і Його помазаника, коли таке повстання по самій своїй суті не може закінчитися добре, так як повстання слабкого на сильного (1–5). Влада помазаника залишиться непохитною, оскільки він отримав від Бога обітницю не тільки бути царем над Сіоном, а й над усім світом (6–9). Тому розумно зробили б царі, якби замість боротьби з Богом і Його Сином підкорилися Йому, щоб не викликати загибелі від Господа (10–12).

**1** Чого метушаться народи, і люди задумують марне? **2** Встають царі землі, князі зговорюються разом на Господа й на його Помазаника: **3** “Порвімо їхні кайдани, скиньмо із себе їхню кормигу!” **4** Той, хто живе на небі, з них сміється, Господь із них глузує. **5** Тоді то до них говорить у своїм гніві, в своїм обуренні їх бентежить: **6** “Адже то я настановив мого царя над Сіоном, горою святою моєю!” **7** Оповіщу про постанову. Господь сказав до мене: “Син мій еси ти, я породив тебе сьогодні. **8** Преси мене, і я дам тобі народи в спадщину, і кінці землі тобі в посілість. **9** Ти розторочиш їх жезлом залізним, немов посуд ганчаря, розіб'єш їх.” **10** Отож, царі, ви нині зрозумійте, і схаменіться ви, що правите землею. **11** Служіте Господеві в страхі й радуйтеся у тремтінні. **12** Цілуйте його ноги, щоб він не розгнівався й не загинули ви в дорозі, коли зненацька запалає гнів його. Блаженні всі, що покладаються на нього.

BOOK OF PSALMS  
THE KINGDOM OF CHRIST

NOT SIGNED BY THE JEWS.

In the first part of the psalm (1–9), David expresses surprise and regret that the kings of the earth rebelled against God and His anointed, when such a rebellion, by its very nature, cannot end in success, like the rebellion of the weak against the strong (1–5). The rule of the anointed will remain steadfast, for he has received from God a promise not only to be king over Zion, but also over the whole world (6–9). Therefore, the kings would do wisely if, instead of fighting with God and His son, they obeyed Him, so as not to cause destruction from the Lord (10-12).

**1** Why do the heathen rage, and the people imagine a vain thing? **2** The kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel together, against the LORD, and against his anointed, saying, **3** Let us break their bands asunder, and cast away their cords from us. **4** He that sitteth in the heavens shall laugh: the LORD shall have them in derision. **5** Then shall he speak unto them in his wrath, and vex them in his sore displeasure. **6** Yet have I set my king upon my holy hill of Zion. **7** I will declare the decree: the LORD hath said unto me, Thou art my Son; this day have I begotten thee. **8** Ask of me, and I shall give thee the heathen for thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for thy possession. **9** Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel. **10** Be wise now therefore, O ye kings: be instructed, ye judges of the earth. **11** Serve the LORD with fear, and rejoice with trembling. **12** Kiss the Son, lest he be angry, and ye perish from the way, when his wrath is kindled but a little. Blessed are all they that put their trust in him.



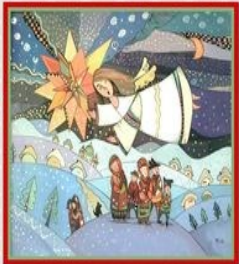
**PRAY FOR THE SICK** - Mykola, Steven, Maria K, Sean, Fr Walter, Andrea Kawka, Mary Spearman, Laura, Maria, Lucille Maryniw, Anna Hajduk, Mark Lawrin, Helen Lawrin, Marta Stadnyk, Cyrus, Faith, Reed Meersman, Irena & John Skrypnyk, Mary Papinko, Max & Valentina Laurtaire, James Styokes, Kathaleen Susan, Fr. Michael Bliszcz, Debbie Cerkwoniak, Barb Floyd, Connie Berhodth, Langan Fam., pray for the soldiers fighting for justice, pray for the families that have been separated from each other; pray for peace in the world, pray for bread for the hungry, protection for our children, and wisdom for our youth, pray for the sick and shut ins of the parish.

## ЙОРДАНСЬКЕ СВЯЧЕННЯ ОСЕЛЬ

Родини, які бажають посвятити їхні оселі, можуть виповнити анкету і покласти її в кошик недільної збірки, в кошик при вході до храму, або надіслати на адресу [stjosephucc@gmail.com](mailto:stjosephucc@gmail.com) таку інформацію: Ваше ім'я, адресу, телефонний номер, дату і час, коли би Ви хотіли посвятити Ваше помешкання.


## JORDAN BLESSING OF HOMES

If you wish to have your home blessed with Holy Water this year, please fill out the form and place it in the collection basket, the designated basket in the church vestibule, or send an email to [stjosephucc@gmail.com](mailto:stjosephucc@gmail.com), with your name, address, phone number and the date you wish the clergy to come and Bless your home.



**Колядуймо Разом!** **Caroling Together!**

Неділя, 14 січня 2024 Sunday, Jan. 14, 2024  
о 14 год. 2 P.M.  
Катедрa св. о. Миколая St. Nicholas Cathedral  
835 N Oakley Blvd, Chicago, IL 60622



**BUILDING OUR FAITH TOGETHER,** **РАЗОМ ПЛЕКАЙМО НАШУ ВІРУ,**  
*in unity and with gratitude* *у єдності і з вдячністю*  
A Campaign for the Saint Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy



**САДОЧОК «АНГЕЛЯТКО» ПРИ ПАРАФІЇ СВ ЙОСИФА ОБРУЧНИКА, ПРОДОВЖУЄ РЕЄСТРАЦІЮ ДІТОК ВІКОМ ...від 3 до 5 років на Весняну Програму 8 січня– 31 травня 2024р.** Група дозволля працюватиме з 9 год. ранку до 1 год. пополудні з понеділка по п'ятницю. Також пропонуємо право вибору на 3 дні в тижні: понеділок, середа, п'ятниця. Режим дня включає науку (абетку, числа, пори року, тварини, і т.д.) рухливі ігри, забави, пісні, розваги частково надворі (залежно від погодних умов), а також дитячі саморобки, малюнки та інші ручні вироби. **За докладнішою інформацією просимо зверта-**



# ЯРМАРОК РОБІТ

**7 лютого 2024**  
**12:00 – 16:00**

Адреса:  
Українська Католицька церква  
Св. Йосифа Обручника  
**5000 N CUMBERLAND AVE,  
CHICAGO, IL 60656**





SUPPORT OUR SPONSORS





**MASTER BRICK RESTORATION INC.**

Cell Phone: (773)-807-4629  
e-mail: [ulyana@masterbrickinc.com](mailto:ulyana@masterbrickinc.com)  
[www.masterbrickinc.com](http://www.masterbrickinc.com)

Tuckpointing, Waterproofing, Caulking, Masonry Repairs, Concrete Restorations

## ФУНДАЦІЯ «СПАДЩИНА»

БАНКУ «ПЕВНІСТЬ»



**Magic Jug**  
Ukrainian Restaurant  
Чарівний Глечик  
Traditional Ukrainian Food

Dine in  
Carry out & Delivery  
6354 W. Irving Pk. Rd.  
Chicago, IL 60634

773-286-8855

Mon - Thu 11:00 am - 8:00 pm  
Fri - Sat 11:00 am - 9:00 pm  
Sun 11:00 am - 5:00 pm



**HOT COLD AIR**  
HVAC SERVICES & AIR DUCT CLEANING

**(888) 889-7589**



**Selfreliance**  
Federal Credit Union



**70 YEARS**  
SERVING OUR COMMUNITY